

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zamienię ziemię egipską w pustynię wśród ziem spustoszonych, i jej miasta będą zrujnowane wśród zrujnowanych miast przez czterdzieści lat. I rozprószę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po (różnych) ziemiach.* ** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamienię Egipt w pustynię wśród innych spustoszonych krajów, a jego miasta popadną w ruinę wśród upadłych miast, na okres czterdziestu lat. I rozprószę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po różnych krajach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynię z ziemi Egiptu pustkowie pośród spustoszonych ziem, a jej miasta wśród zrujnowanych miast będą spustoszone przez czterdzieści lat. I rozprószę Egipcjan między narodami, i rozrzucę ich po ziemiach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak uczynię ziemię Egipską pustnią nad inne ziemie spustoszone, a miasta jej nad inne miasta spustoszone, będą spustoszone przez czterdzieści lat: gdyż rozprószę Egipcjan między narody, i rozwieję ich po ziemiach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dam ziemię Egipską pustą w pośrodku ziem pustych, a miasta jej w pośrodku miast zburzonych i będą puste czterdzieści lat, a Egipcjany rozprószę między narody i rozwieję je po ziemiach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczynię z ziemi egipskiej pustynię wśród wyludnionych krajów, a miasta jej zostaną pustynią wśród wyludnionych miast - przez lat czterdzieści - i rozprószę Egipcjan wśród narodów, i rozdzielię ich po krajach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obrócę ziemię egipską w pustynię wśród ziem spustoszonych, i jej miasta będą pustynią wśród zrujnowanych miast przez czterdzieści lat; rozprószę Egipcjan wśród narodów i rozrzucę ich po ziemiach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemię egipską obrócę w pustkowie wśród spustoszonych krajów. Jej miasta, wśród zrujnowanych miast, będą pustkowie przez czterdzieści lat. Rozprószę Egipcjan między narodami i po krajach ich rozprószę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemię egipską zamienię w pustkowie jak inne spustoszone kraje. Jej miasta przez czterdzieści lat będą zupełnie puste. Rozprószę Egipcjan między narody i rozrzucę ich po różnych krajach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kraj egipski obrócę w pustkowie pośród zniszczonych krajów, osiedla zaś jego pośród zrujnowanych miast będą pustkowie przez czterdzieści lat. Rozprószę Egipcjan między ludy i między kraje ich rozrzucę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І дам їй землю на знищення посеред спустошеної землі, і її міста будуть сорок літ посеред спустошених міст. І

¹⁾ Niektórzy wskazują, że tym okresem był okres zależności Egiptu od Babilonii, lata 568-525 p. Chr. Następnie w 525 r. Egipt przeszedł pod wpływ Persji, w 332 r. p. Chr. stał się częścią imperium Aleksandra Wielkiego, a w 31 r. p. Chr. częścią Imperium Rzymskiego.

²⁾ <x>330 30:23</x>

		Рафаїла Турконяка	розсію єгиптянина в народах і розвію їх в країнах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamienię ziemię Micraim w pustkowie pomiędzy spustoszonymi ziemiami, a jej miasta, wśród zburzonych miast, zostaną pustymi przez czterdzieści lat. Zaś Micrejczyków rozproszę pomiędzy narodami oraz rozmiotę ich po ziemiach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I obrócę ziemię egipską w bezludne pustkowie pośrodku spustoszonych krain, a jej miasta staną się na czterdzieści lat bezludnym pustkowie pośród spustoszonych miast; i rozproszę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po krajach”.